

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019/20-2021/22

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020/21

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Teoria przekładu z elementami lingwistyki tekstu</b>
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr III
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy do wyboru/specjalność translatoryczna
Język wykładowy	język angielski i polski
Koordinator	dr hab. Lucyna Harmon, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. Lucyna Harmon, prof. UR

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
III		45							3

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

ZALICZENIE Z OCENĄ

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+.

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu

C <sub>1</sub>	Zapoznanie studentów z podstawowymi terminami, pojęciami i kategoriami związanymi z teorią i praktyką tłumaczeniową.
C <sub>2</sub>	Zapoznanie studentów z najważniejszymi osiągnięciami w historii przekładu, podstawowymi zagadnieniami w badaniach oraz najnowszymi osiągnięciami.
C <sub>3</sub>	Zapoznanie studentów z wybranymi problemami teorii i praktyki tłumaczeniowej.
C <sub>4</sub>	Zapoznanie studentów z terminologią oraz najważniejszymi zagadnieniami związanymi z lingwistyką tekstu.

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu przekładoznawstwa.	K_Wo1
EK_02	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu zagadnienia dotyczące translatoryki: najważniejszą terminologię stosowaną w przekładoznawstwie oraz techniki i strategię przekładowe.	K_Wo5
EK_03	Absolwent potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w zakresie translatoryki, wyjaśniać omawiane zagadnienia wykorzystując umiejętności analizowania i selekcjonowania odpowiednich źródeł, integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami praktycznego jej zastosowania do przetłumaczenia tekstów różnych typów z j. angielskiego na j. polski i z j. polskiego na j. angielski.	K_Uo3
EK_04	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu istotę poszczególnych szkół przekładoznawczych oraz relacje pomiędzy nimi	K_Wo6,
EK_05	Absolwent zna i rozumie metodologie właściwe dla badań przekładoznawczych oraz zakreśli warunki ich stosowalności	K_Wo7
EK_06	Absolwent jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy teoretycznej w praktyce tłumaczeniowej i promowania tej postawy	K_Ko2,
EK_07	Absolwent jest gotów do działania i myślenia w sposób przedsiębiorczy w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych dla pary języków angielski-polski.	K_Ko5

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Główne zagadnienia teorii przekładu.
Historia badań nad przekładem.
Funkcjonalne teorie przekładu.
Podejścia filozoficzne w teorii przekładu.
Pojęcie ekwiwalencji, poziomy ekwiwalencji.
Tłumaczenie jako proces i produkt.
Wybrane techniki i strategie tłumaczeniowe.
Rola tłumacza w procesie przekładu.
Ocena jakości przekładu.
Analiza dyskursu i rejestru.
Nowe trendy w teorii i praktyce przekładu.
Przekład audiowizualny.
Przekład literacki i nieliteracki.
Przekład specjalistyczny.
Kształcenie tłumaczy ustnych i pisemnych.

### 3.4 Metody dydaktyczne

WYKŁAD: prelekcja z prezentacją multimedialną

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	egzamin	w
EK_02	egzamin	w
EK_03	egzamin	w
EK_04	egzamin	w

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Wykład: Warunkiem uzyskania zaliczenia jest uczestnictwo w wykładach oraz otrzymanie co

najmniej 60% punktów z egzaminu.

Skala ocen stosowana przy ocenie egzaminu:

60-68% dst

69-76% +dst

77-84% db

85-92% +db

93-100% bdb

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	45
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	60
SUMA GODZIN	115
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>4</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	Nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	Nie dotyczy

## 7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Burkhanov, I. 2003. *Translation: Theoretical Prerequisites*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Hrehovčík, T. 2006. *Introduction to Translation*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Lipiński, K. 2006. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

Munday, J. 2016. *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*. Fourth edition. London and New York: Routledge.

Literatura uzupełniająca:

Baker, M. 1992. *In Other Words*. London & New York: Routledge.

Bell, R.T. 1991. *Translation and Translating*. London & York: Longman.

Baker, M. (ed.) 2001. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.  
Richards, J.C., Platt, J., Platt, H. 1992. *Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*. Longman.  
Richards, J.C., Schmidt, R. 2002. *Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*. Third edition. Longman.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej